

结核病控制英语

# 情景会话



张修磊 主编

*English Situational Conversations regarding  
to Tuberculosis Control*



山东教育出版社  
山东教育电子音像出版社

结核病控制英语

# 情景会话

张修磊 主编

*English Situational Conversations  
regarding to Tuberculosis Control*



山东教育出版社  
山东教育电子音像出版社

## 结核病控制英语 情景会话

主 编: 张修磊

---

主 管: 山东出版集团

出 版 者: 山东教育出版社

山东教育电子音像出版社

(济南市纬一路321号 邮编: 250001)

电 话: (0531)82092608 传真: (0531)82092608

发 行 者: 山东教育电子音像出版社

印 刷: 济南华盛印刷有限公司

版 次: 2012年2月第1版第1次印刷

规 格: 787mm × 1092mm 16开本

印 张: 13.25印张

字 数: 113千字

书 号: ISBN 978-7-900509-14-7

定 价: 23.00元 (含光盘)

---

(如印装质量有问题, 请与印刷厂联系调换)

印厂电话: 0531-85977953

# — | 编 委 会 | —

主 编:张修磊

执行主编:郑建礼

副 主 编:耿 红 程 俊 王仕昌 朱 丽

编 委:王进鸿 王维瑄 李曙光 高绪胜

齐莉英 李 芳 杨效玺 马云波

李瑞军 于竞平 夏冬臣 李海涛

刘来欣 郭肖岩 孙晓英 骆 斌

陶武威 李永文 高 颖 金 瑾

张洪梅 杨云萍 魏 倩 初 磊

Maceo Wylie III

主 审:刘志敏 隋大强





# 前言

结核病是一种呼吸道传染病,在发达国家和发展中国家都有流行。为了共同遏制结核病在世界各地的流行,各国政府、非政府组织、科研机构、结核病预防控制机构之间的交流与合作日益增多。我国政府历来非常重视结核病防治工作,将结核病列为重点控制的传染病之一。近年来,中国政府从全球基金、盖茨基金会等国际机构争取了大量经费,开展了多个结核病控制项目,也有越来越多的结核病防治机构和国外大学等学术团体建立了科研合作关系。日益增多的对外交流对结核病预防控制人员、专科医院医务人员等的英语口语交际能力的要求也在进一步提高。目前,专门针对结核病防治相关人员的英语培训教材还非常少,因此,我们编写了本书,供结核病防治相关人员在对外交流中参考。

我们在编撰本书时,结合广大防痨工作者的日常工作,选取了国家结核病控制规划工作;结核病人的诊断和治疗、督导管理;肺结核病人在专科医院的住院治疗和护理;抗结核药品的管理;结核病实验室;结核病的统计监测;结核病的健康教育;结核病控制项目的管理;财务和物资管理;实施性研究;外宾的接待等 12 个场景作为切入点,采取了情景会话、中英文对照的形式,供结核



病防治相关人员在对外交流中学习、参考。此外,我们还为每个场景增加了背景知识和常用表达方式,使大家在提高英语交流能力的同时,还能巩固相关知识。我们摒弃了那些晦涩难懂的英语表达方式,所编语句力求简洁、明快、准确、地道、通俗、常用。

鉴于编者水平有限,加之尚未有相应的书籍作为参考和借鉴,本书难免有许多不足、缺陷和错误。恳请广大使用者和专家提出批评指正。

编者

2011年12月

# Contents

- Chapter 1** National Tuberculosis Control Plan /1
- Chapter 2** Diagnosis and Treatment of Pulmonary TB Patients in Tuberculosis Control Institution /15
- Chapter 3** Treatment and Nursing of Pulmonary TB Inpatient /34
- Chapter 4** DOT of the Pulmonary Tuberculosis Patient /63
- Chapter 5** Management of Anti-tuberculosis Drugs /79
- Chapter 6** Tuberculosis Laboratory /93
- Chapter 7** Surveillance of Tuberculosis /113
- Chapter 8** Health Education of Tuberculosis /125
- Chapter 9** Management of Tuberculosis Control Project /137
- Chapter 10** Financial and Resource Management of Tuberculosis Control /152
- Chapter 11** Operational Research on Tuberculosis Control /165
- Chapter 12** The Reception of Foreign Guests /184

# 目 录

- 第一章 国家结核病控制规划 /1
- 第二章 结防机构对肺结核病人的诊断和治疗 /15
- 第三章 肺结核病人的住院治疗和护理 /34
- 第四章 肺结核病人的督导管理 /63
- 第五章 抗结核药品的管理 /79
- 第六章 结核病实验室 /93
- 第七章 结核病的统计监测 /113
- 第八章 结核病健康教育 /125
- 第九章 结核病控制的项目管理 /137
- 第十章 结核病控制中的财务和物资管理 /152
- 第十一章 结核病控制工作中的实施性研究 /165
- 第十二章 外宾的接待 /184



## Chapter 1 National Tuberculosis Control Plan

### 第一章 国家结核病控制规划

Mr. Ma, Director of National Tuberculosis Control Center accompanies Mr. Peter Smith, an officer of World Health Organization (WHO), to supervise tuberculosis (TB) control in Shandong. Mr. Liu, Director of Shandong Tuberculosis Control Center is receiving guests.

国家结核病控制中心马主任陪同世界卫生组织(WHO)官员彼得·史密斯先生在山东督导结核病防治工作。山东省结核病防治中心刘主任在接待客人。

#### Situation 1: National TB Control Plan

#### 情景 1: 国家结核病防治规划

Mr. Liu: First of all, I'd like to express our sincere welcome to you on behalf of Shandong TB Control Center. So what would you like to see?

刘主任: 首先, 我代表省结核病防治中心热烈欢迎两位领导来到山东, 这次督导要了解哪些内容呢?

Mr. Ma: First, we want to have a general idea of the implementation of the national tuberculosis control

plan in Shandong province, and then take a look at the relevant documents. What do you think, Mr. Smith?

马主任:我们计划首先了解一下山东省这两年执行国家结核病控制规划的情况,然后看一下有关的工作资料。你看行吗,史密斯先生?

Mr. Smith: Sounds great. What about the epidemic situation in Shandong?

史密斯先生:非常好。山东的疫情是怎样的?

Mr. Liu: According to the national epidemiological sampling survey of tuberculosis in 2000, the prevalence of active pulmonary tuberculosis patients in Shandong was 311/100,000, smear positive prevalence was 95/100,000 and bacteria positive tuberculosis prevalence was 121/100,000.

刘主任:据 2000 年全国结核病流行病学抽样调查,山东省的活动性肺结核患病率为 311/100,000,涂阳患病率为 95/100,000,菌阳患病率为 121/100,000。

Mr. Smith: The epidemic situation in Shandong is lower than the national average level, but it is still serious.

史密斯先生:看来山东的疫情低于全国平均水平,但仍然比较严重。

Mr. Liu: That's correct, so the governments at all levels in Shandong attach great importance to TB

control. Currently, the TB control institutions at all levels are working under the National Tuberculosis Control Plan (2001—2010).

刘主任:是的,因此我省各级政府非常重视结核病防治工作,目前各级结核病防治机构正按照《全国结核病防治规划(2001—2010年)》开展各项工作。

Mr. Smith: What goals does the plan aim to achieve?

史密斯先生:这个规划要达到哪些目标呢?

Mr. Ma: There are three principal goals: first, to establish an effective mechanism of sustainable TB control under the leadership of the government, with multi-sector collaboration and all-round participation. Second, by 2005, the coverage of DOTS strategies should reach 90% per county, and provide treatment to 2 million pulmonary tuberculosis patients. Third, the coverage of DOTS strategies should reach 95% per county by 2010, and offer treatment to 4 million infectious TB patients.

马主任:全国规划主要目标有三个:一是建立政府领导,多部门协作和全社会参与的结核病防治可持续发展的有效机制;二是到2005年实施DOTS策略以县区为单位覆盖率达到90%,治疗传染性肺结核患者200万;三是到2010年实施DOTS策略以县区为单位覆盖率达到95%,治疗传染性肺结核患者400万。

Mr. Smith: What's the current progress?

史密斯先生:目前取得了哪些进展?

Mr. Ma: Until the end of 2005, the national TB control reached a landmark achievement when the DOTS strategy coverage reached 100%, the detection rate of new smear positive pulmonary TB patients reached 79% and the cure rate was 91%. This meant the propose goal by the Chinese government to demonstrate their commitment to the cause was completed on schedule. From 2001 to 2005, 2.05million infectious TB patients were detected and received treatment, realizing the mid-term goal of the plan.

马主任:至 2005 年底,我国结核病控制工作已经取得了重大的阶段性成果,即 DOTS 策略覆盖率达到了 100%,新涂阳肺结核患者发现率达到 79%,新涂阳肺结核患者治愈率达到了 91%,这意味着我国政府向国际社会承诺的结核病控制阶段性目标如期实现了。从 2001 年至 2005 年,活动性肺结核患者 205 万例,实现了规划中期目标。

## **Situation 2: Implementation of NTP at Shandong**

### **情景 2: 国家规划在山东的实施**

Mr. Smith: How about the situation in Shandong?

史密斯先生:山东的情况怎样?

Mr. Liu: In 2007, 24,726 cases of new smear

positive pulmonary tuberculosis patients were detected with the detection rate of 81.76% and cure rate above 95%.

刘主任:2007 年全省发现新涂阳肺结核 24,726 例,发现率达到 81.76%,治愈率达 95%以上。

Mr. Smith: Excellent, in regards to case finding, what do you do?

史密斯先生:太好了,关于病例的发现,你们有哪些做法?

Mr. Liu: In terms of the pulmonary TB patient detection, we mainly adopt the following measures: voluntary clinical consultation at TB dispensaries, referral, tracing, and recommended consultation based on symptoms as the major detection path ways; take sputum smear and X-ray as the main examination methods; strengthen the report and referral of medical institutions on TB patients and suspected patients; conduct the tracing and examination of close contacts; setting up sputum examination stations at township hospital based on local settings, etc.

刘主任:肺结核病人的发现,主要采取如下几种方式:以因症就诊、转诊、追踪和因症推荐作为肺结核病患者的主要发现方式;以痰涂片和 X 线检查作为主要检查方法;加强医疗机构对肺结核患者和疑似肺结核患者的报告和转诊工作;开展涂阳肺结核患者的密切接触者的追踪和检查;因地制宜地开展乡镇卫生院查痰点工作

等。

Mr. Smith: What examinations are free for the patients?

史密斯先生:哪些检查对病人是免费的?

Mr. Liu: We conduct free chest radiographs and sputum examinations for the symptomatic patients or those who are suspected of having been infected at first consultation, and provide free sputum examinations for the follow-up patients during the treatment course. Furthermore, we offer free anti-tuberculosis drugs, syringes and watering injections for active TB patients.

刘主任:对初诊的肺结核可疑症状者或疑似肺结核患者进行免费胸片和痰涂片检查,对治疗期间随访的肺结核患者进行免费痰涂片检查。另外,我们还对活动性肺结核患者提供免费抗结核药物、注射器、注射用水等。

Mr. Smith: Which patients shall receive supervised chemotherapy?

史密斯先生:哪些病人将接受督导化疗?

Mr. Liu: We adopted the national unified chemotherapy regimens for active pulmonary TB patients. The smear positive patients as well as the miliary tuberculosis and smear negative patients with cavities, they are provided with full courses of DOT. The DOT course will be provided during the intensive



phase for smear negative patients.

刘主任:我们对活动性肺结核患者实施国家统一化疗方案。对涂阳患者及初治粟粒性和空洞涂阴患者实施全程督导化疗管理,对涂阴患者实施强化期督导化疗管理。

Mr. Smith: Are there some incentive measures for the personnel participating in patient detection and management?

史密斯先生:对参与病人发现和管理的人员是否有一些激励措施?

Mr. Liu: Yes, tuberculosis control institutions will pay a small subsidy to the organization or individual referring active TB patients or TB suspects. Incentives will also be provided to health care workers who conduct DOT to TB patients.

刘主任:是的,对推荐或转诊活动性肺结核患者的单位、个人,以及实施督导化疗的医务人员,由结防机构发放一定数额的补助费。

### Situation 3: TB Control network at Shandong Province

#### 情景 3: 山东省结核病防治网络

Mr. Smith: In Shandong, what institutions participate in the tuberculosis control?

史密斯先生:在山东有哪些机构参与结核病防治工作?

Mr. Liu: The tuberculosis control mainly relies on a three-level anti-tuberculosis network, namely, provincial, municipal and county level. Provincial TB centers take charge of the policy and plan formulation, health promotion, surveillance, project application, laboratory quality control as well as the administration of drugs, equipment and miscellaneous materials.

刘主任:结核病的防治工作主要依靠省、市、县三级防痨网络来完成。省结核病控制工作的业务指导中心,负责全省结核病防治工作的政策规划、健康促进、统计监测、项目申请、实验室质量控制以及药品和设备物资的管理等工作。

Mr. Smith: What are the roles of the other two levels of TB control institutions?

史密斯先生:那么其他两级机构承担哪些任务?

Mr. Liu: The municipal-level institutions, which are mainly responsible for working out the tuberculosis control plan and conducting operation guidance for county level tuberculosis control institutions are the basic unit of the three-level network. The county level tuberculosis control institutions are mainly responsible for the detection, treatment and management of TB patients. The three-level tuberculosis control institutions are mutually complementary and constitute the main framework of tuberculosis control in Shandong.

刘主任:中间为市级机构,它们主要负责制定本辖



区内结核病防治工作规划以及对县级结防机构进行业务指导;县级结防机构作为三级防痨网的基层单位,主要负责结核病人的发现、治疗和管理工作。省、市、县三级结防机构互相补充,共同构成了山东省结核病防治工作的主要框架。

Mr. Smith: Are general hospitals involved in the tuberculosis control?

史密斯先生:综合医疗机构参与结核病防治工作吗?

Mr. Liu: According to the regulations, such as the law of infectious disease control, general hospitals must refer the pulmonary TB patients or suspects to specialized tuberculosis control institutions. A referral slip will be issued to the patient allowing them to visit a doctor in the tuberculosis control institution. Furthermore, TB control institutions will track those failing to see doctors.

刘主任:根据我国的传染病防治法等法规要求,综合医疗机构发现肺结核或疑似肺结核病人必须转诊到专门的结核病防治机构。转诊时要对病人开具转诊单,病人或可疑者持转诊单到结防机构就诊,对转诊不到位的结防机构将进行追踪。

Mr. Smith: That's great, what are the difficulties still existing in the tuberculosis control work of Shandong?